

Хордэ-Авеста Рашид Шахмардан (Иран)	Хордэ-Авеста Е. Канга пер. М. Чистякова
<p><i>be nāme urmazd-e baxšāyande baxšāyešgare mehrbān</i></p>	<p><i>0 xšnaoθra ahurahe mazdā.</i></p>
<p>Во имя Ормазда, Милостивого, Милосердного, Любящего.</p>	<p><i>ašəm vohū . . . . k' mnā mazdā . . . . ašəm vohū . . . . hōrməzd i x'adāe [ 3 ].</i></p>
<p><b>Патит (Покаяние)</b></p>	<p><i>āharman awādišāhə dūr awāž dāštār zaṭ škasta bāt .: āharman</i></p>
<p>1.</p>	<p><i>dēwə drūžə jādva darvaṇdə kīkə karafə sāstārə gunāhkārə āsmōgə darvaṇdə dušmanə faryə zaṭ škasta bāt .: awādišāhə</i></p>
<p><i>humat o huxt o huwaršt o manešni yo gowešni yo konešni yo tani yo rawāni yo giti yo minu ažeš hame gune wanāhi awāxš o pašimān fe patet hom. až har jaste o gofte o karde o manide o šenide o farmude. ažeš hame gune wanāhi awaxš o pašimān fe patet hom.</i></p>	<p><i>bāt. dušmanə stuh bāt. dušmanə awādišāhə bāt .: hōrməzd i x'adāe. əž hamā gunāh patit paš mənōm. əž haravistīn</i></p>
<p>Благими мыслями, благими словами, благими делами во всяких грехах: мысли, слова, деяния, тела, души, телесного мира и духа я раскаиваюсь, я в покаянии. Во всем причиненном, совершенном, сказанном, помысленном, услышанном, приказанном – во всяком грехе я раскаиваюсь, я в покаянии.</p>	<p><i>dušmat dužūxt dužvarəšt mən pa g' θī minīṭ vaem guft vaem kard vaem jast vaem bun būt əstəṭ əž q gunāhihā manišnī gawəšnī kunišnī tanī rvəṇī g' θī mainyuəṇī օxe awaxš paš mə gawəšnī pa patit hōm օ</i></p>
<p>2.</p>	<p>0</p>
<p><i>šekaste ahriman bād</i></p>	<p>Радость будет Ахуре Мазде!</p>
<p><i>šekaste ahriman bād</i></p>	<p>Истина – это высшее благо . . .</p>
<p><i>šekaste ahriman bād</i></p>	<p>Кто, о Мазда, . . .</p>
<p><i>šekaste zad o zade bād ganāh minui dorwand awā diwān o dorojān o jāduyāne gejaste. take dār o duzax negune o negunsār margben. hic kārašān be kāme nabut. har kār o kerfe ašui ke but be kāmeye urmazd-e xodā o si yo se amešaspandān piruzgar. hast o budeš bekāme bād din-e pāk urmazd.</i></p>	<p>Истина – это высшее благо . . .</p>
<p><i>mas o wah o piruzgar bād dādār urmazd-e rāyomende xaruhmende harwesp-āgāh.</i></p>	<p>О Владыка Ахура Мазда! (3 раза)</p>
<p>Да будет разбит ахриман!</p>	<p>Да будет безвластен Ангра Майнью, да будет он далеко и надежно отброшен, разбит и уничтожен!</p>
<p>Да будет разбит ахриман!</p>	<p>Да будет Ангра Майнью разбит и уничтожен вместе со всеми дайвами, друджами, колдунами, нечестивыми кигами и карапанами, жестокими грешниками, лжеучителями, нечестивыми врагами и ведьмами!</p>
<p>Да будет разбит ахриман!</p>	<p>Да лишатся власти злые правители, да потеряют силу враги, да потеряют они власть!</p>
<p>Да будет разбит и уничтожен злой дух лживый со всеми дэвами, друджами, колдунами проклятыми, на дно ада опрокинут. Да не будет ни одно их дело по их воле, всякое дело и благодеяние праведное да будет по воле Господа Ормазда и тридцати трех Амешаспентов победоносных, да совершится по воле Чистой Веры Ормазда.</p>	<p>О Владыка Ахура Мазда! Во всех грехах раскаиваюсь и отрекаюсь от них: от всех злых мыслей, злых слов и злых дел, которые мною в этом мире подуманы, сказаны, сделаны, которые вольно или невольно порождены мною. В этих грехах мысли, слова и дела, тела и души, земных и духовных я раскаиваюсь и их отвергаю этими тремя словами: я искупаю их.</p>
<p>Да будет Велик, Благ и Победоносен Творец Ормазд, Блистательный, Чистый, Всеведающий!</p>	<p>1 <i>xšnaoθra ahurahe mazdā tarōidīti agrahe mainy'uš . haiθuavarštqm hyaṭ vasnā fərašotətm . staomi ašəm . ašəm vohū . . . . yaθā ahū vairyō . . . [ 2 ] .: ašəm vohū . . . .</i></p>
	<p>1 Радость будет Ахуре Мазде, отвращение Ангра Майнью от творящих благо с желанием лучшего продвижения!</p>
	<p>Восславлю Истину:</p>
	<p>Истина – это высшее благо . . .</p>
	<p>Как избран Владыка . . . (2 раза)</p>
	<p>Истина – это высшее благо . . .</p>

## Повязывание пояса кошти

1 xšnaoθrā ahurahe mazdā

tarōidīti aṅrahe mainyēuš,

haiθyāwarštəm hyaṭ wasnā fərašōtəməm.

staomi ašəm.

xšnaoθrā ahurahe mazdā

ašəm wohū wahištəm

uštā uštā ahmāi

hyaṭ ašāi wahištāi ašəm.

Во удовлетворение Ахура Мазды!

Во уничтожение ангра маинью!

Да свершится истинно (то), что согласно воле наиболее преображающее!

Восхваляю Ашу!

Во удовлетворение Ахура Мазды!

Аша Благая есть Наилучшее,

Это Блаженство, доступное тому (человеку),

Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.

2.

yaθā ahū wairyō

aθā ratus ašācīṭ hacā

waṅhēuš dazdā manayhō

**šyaoθananam** aṅhēuš mazdāi

xšaθrəmcā ahurāi ā

yim drigubyō dadaṭ wāstārəm.

yaθā ahū wairyō

aθā ratus ašācīṭ hacā

waṅhēuš dazdā manayhō

**šyaoθananam** aṅhēuš mazdāi

xšaθrəmcā ahurāi ā

yim drigubyō dadaṭ wāstārəm.

ašəm wohū wahištəm

**uštā uštā** ahmāi

hyaṭ ašāi wahištāi ašəm.

Как Господин Бытия достойный предпочтения, так и Рат  
в согласии с Ашей –

(Рат) деяний бытия – предаётся по Благому Помыслу

2 jasa.mē avanghe mazda [ 3 ] :·

mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš fravarānē

āstūtascā fravarətasā ·

āstuyē humatəm manō

āstuyē hūxtəm vacō

āstuyē hvarštəm šyaoθanəm ··

āstuyē daēnəm māzdayasnīm

fraspāyaoxədrəm niḍāsnaiθišəm

xʷaētvaðam ašəonīm

yā hāitinəm cā būšyeiṭinəm cā

mazištācā vahištācā sraēštācā

yā ahūriš zaraθuštriš ·

ahurāi mazdāi vīspā vohū cinahmī ··

aēšā astī daēnayā māzdayasnōiš āstūtītiš ॐ

(Ясна 12, 7-9)

ašəm vohū ... ··

2

Приди мне на помощь, Мазда! (3 раза)

Я – маздаясниец. Исповедую себя (как) маздаясниец,

зороастриец, принося клятву и делая выбор.

Присягаю Благой мысли мыслью, присягаю Благому слову

словом, присягаю Благому делу делом. Присягаю Вере

маздаяснийской, прекращающей набег, слагающей оружие,

поощряющей хвайтвататху, праведной, которая из сущих и

будущих (вер) величайшая, наилучшая и прекраснейшая,

которая Ахуровская, Заратуштровская.

Ахуре Мазде принадлежит все добро.

Это - присяга Вере Маздаяснийской!

(Ясна 12, 7-9)

Истина – это высшее благо . . .

Мазде,

А Власть – Ахуре, Которого поставят Пастырем для нуждающихся.

Как Господин Бытия достойный предпочтения, так и Рат в согласии с Ашей –

(Рат) деяний бытия – предаётся по Благому Помыслу Мазде,

А Власть – Ахуре, Которого поставят Пастырем для нуждающихся.

Аша Благая есть Наилучшее,

Это Блаженство, доступное тому (человеку),

Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.

## Исповедание веры.

1.

*mazdayasnō ahmī mazdayasnō zaraθuštriš frawarānē āstūtascā frawarāscā, āstuyē humatəm manō āstuyē hūxtəm wacō āstuyē hwarštəm šyaθanəm. āstuyē daēnəm wəjūhīm māzdayasnīm fraspāyoaxədrəm niḏāsnaiθišəm x<sup>w</sup>aēt wadaθəm ašaonīm yā hāitiṇəm cā bīšyeiṇinəm cā mazištācā wahištācā sraēštācā yā āhūiriš zaraθuštriš, ahurāi mazdāi wispā wohū cinahmī. aēšā daēnayā māzdayasnōiš āstūitiš.*

Я маздаясниец, маздаяснийцем, заратуштрийцем себя провозглашаю, исповедуя и выбирая. Исповедую благомысленный помысел. Исповедую благоречивое слово. Исповедую благотельное деяние. Исповедую Веру Благую Маздаяснийскую, прекращающую распри, опускающую оружие, провозглашающую самопожертвование, праведную, которая из существующих и будущих величайшая, наилучшая, прекраснейшая, которая ахуровская, заратуштровская. Ахура Мазде все благое я причисляю. Это есть Веры Маздаяснийской исповедание.

2.

*jasa-mē awaṇhe mazda*

*jasa-mē awaṇhe mazda*

*jasa-mē awaṇhe mazda*

*amahe hutāštahe huraodahe wəṛəθraṇahe ahuraḏātahe*

*wanaintyāsca uparatātō,*

*θβāšāhe x<sup>w</sup>aḏātahe*

*zrwānahe akaranahe*

*zrwānahe darəγō-xʷadātahe.*

*Приди ко мне на помощь, Mazda!*

*Приди ко мне на помощь, Mazda!*

*Приди ко мне на помощь, Mazda!*

*Силы добросложенной, доброслой, Ветражны,  
сотворенного Ахурой, и побеждающего превосходства,  
пространства самосотворенного, времени бесконечного,  
времени долгосамосотворенного.*

*Аша Благая есть Наилучшее,*

*Это Блаженство, доступное тому (человеку),*

*Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.*

### **Хамазур.**

*1. hamā zur bim. hamā zur-e hamā ašu bim. hamā zur-e wiškerfe  
bim. hamkerfeye kerfekārān bim. dir aš wanāh o wanāhkārān  
bim. hamkerfe-ye baste koštiyān o nikān o wahān haft kešwar  
zamin bim. be sar-e gozar-e cinwad poā-e bozorg sabok o  
xorram o šād o āsān mān wedwārni yā dādār urmazd. u āne  
fašum axwān-e ašūān roušan garutmān hamā xāremān awar  
rasād yā dādār urmazd.*

*ašəm wohū wahištəm astī  
uštā astī uštā ahmāi  
hyaṭ ašāi wahištāi ašəm.*

*Да будем мы едины в силе. Да будем мы едины в силе, едины  
в праведности. Да будем мы едины в силе множества  
благодеяний. Да будем мы едины в благодеяниях среди  
творящих благодеяния. Да будем мы далеко от грешников.  
Да будем мы едины в благодеяниях повязанных поясом-  
кушти, чистых и благих (людей) семи кишваров земли. При  
переходе великого моста Чинвад проложи легкий,  
радостный, счастливый и простой путь, о Творец Ормазд,  
да достигнет (человек) Высшего мира праведников, светлой  
Гаротманы, всеблагодатной.*

*Аша Благая есть Наилучшее,*

*Это Блаженство, доступное тому (человеку),*

*Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.*

*2.*

*piruz bād xaruh awiže wehdin-e māzdayasnān  
piruz bād xaruh awiže wehdin-e māzdayasnān  
piruz bād xaruh awiže wehdin-e māzdayasnān*

*ašəm wohū wahištəm astī  
uštā astī uštā ahmāi  
hyaṭ ašāi wahištāi ašəm.*

*Да будет победоносна блистательная Чистая Благая Вера  
маздаяснийцев!*

*Да будет победоносна блистательная Чистая Благая Вера  
маздаяснийцев !*

*Да будет победоносна блистательная Чистая Благая Вера  
маздаяснийцев !*

*Аша Благая есть Наилучшее,  
Это Блаженство, доступное тому (человеку),  
Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.*

*3. fe yazdān o amēšaspanḁān kāme bād. idun bād. idun taraj bād.*

*aṣəm wohū wahištəm astī  
uštā asfī uštā ahmāi  
hyaṭ aṣāi wahištāi aṣəm.*

*Да будет по воле язатов и Амешаспандов. Да будет так!  
Да будет еще более того!*

*Аша Благая есть Наилучшее,  
Это Блаженство, доступное тому (человеку),  
Когда (его) Аша - ради Наилучшей Аши.*

--	--